

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

26 AVRIL 1949.

26 APRIL 1949.

PROJET DE LOI

WETSONTWERP

modifiant et complétant les dispositions de l'arrêté-loi du 25 février 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 31 mai 1948, relatif au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

tot wijziging van de bepalingen der besluitwet van 25 Februari 1947, gewijzigd bij het Regentsbesluit van 31 Mei 1948, betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestellten.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Ajouter à l'article 30 de l'arrêté-loi du 25 février 1947, relatif au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés les dispositions suivantes :

Artikel 30 der besluitwet van 25 Februari 1947 betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de ermee gelijkgestellten, wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Pour les ouvriers visés aux c) et d) ci-dessus, la cotisation est également due pour les périodes pendant lesquelles ils ont poursuivi ou repris du travail chez un employeur, à un salaire égal ou inférieur à 1.000 francs par mois.

« Voor de onder c) en d) hierboven bedoelde werklieden, is de bijdrage insgelijks verschuldigd voor de tijdvakken gedurende welke zij bij een werkgever zijn blijven werken of het werk hebben hervat, tegen een loon gelijk aan of lager dan 1.000 frank per maand.

« Ce taux de 1.000 francs peut être modifié par arrêté royal.

» Dat bedrag van 1.000 frank kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd.

« Les intéressés visés aux a) et b) ci-dessus pour lesquels la cotisation n'a pas été régulièrement versée au Fonds National ou à la Caisse de prévoyance indiquée par celui-ci, pourront, lorsqu'ils atteignent l'âge légal de la retraite, effectuer des versements de régularisation suivant les moda-

» De onder a) en b) hierboven bedoelde personen, voor wie de bijdrage niet regelmatig werd gestort bij het Nationaal Fonds of de door dit fonds aangewezen Voorzorgskas, kunnen, wanneer zij de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd bereiken, regularisatiestortingen doen, naar de wijze be-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

545 (1947-1948) : Proposition de loi.

222 : Rapport.

224 et 251 : Amendements.

Annales du Sénat :

13 avril 1949.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

545 (1947-1948) : Wetsvoorstel.

222 : Verslag.

224 en 251 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

13 April 1949.

lités qui seront fixées par voie de règlement arrêté par le Fonds National. »

ART. 2.

A l'article 36 du même arrêté-loi, remplacer les prescriptions énoncées sous le littera D par les dispositions ci-après :

« D. — Si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 francs par mois, la fraction mensuelle de sa pension d'invalidité est diminuée du montant des ressources qui excède la dite somme de 1.000 francs.

» La pension d'invalidité est retirée à tout intéressé qui se procure par son travail personnel des ressources dont le montant mensuel brut, déduction faite d'une somme de 1.000 francs, est égal ou supérieur à la fraction mensuelle de sa pension.

» La pension est restituée à l'intéressé qui cesse de se procurer par son travail personnel des ressources équivalentes à celles fixées à l'alinéa précédent, s'il apporte la preuve que le travail qu'il a précédemment effectué, n'infirme pas les conclusions médicales qui ont amené les organismes juridictionnels à lui reconnaître le bénéfice de la pension d'invalidité prévue à la présente section.

» Le taux de 1.000 francs susmentionné peut être modifié par arrêté royal. »

ART. 3.

A l'article 39 du même arrêté-loi, supprimer les mots : « ... à un salaire ne dépassant pas 1.000 francs par mois. »

ART. 4.

Remplacer l'article 40 du même arrêté-loi par les dispositions ci-après :

« Les ouvriers qui bénéficient d'une allocation d'invalidité en application de la loi du 9 avril 1922 reçoivent, en remplacement de cette allocation, la pension d'invalidité prévue à la présente section. »

ART. 5.

A l'article 41 du même arrêté-loi, remplacer les prescriptions du B-b), du C-premier alinéa, et du D, par les dispositions suivantes :

« b) pour le pensionné qui travaille encore, c'est-à-dire pour celui qui se procure par son travail personnel — quelle que soit la nature de ce travail — des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 francs par mois, la

paald in een door het Nationaal Fonds vastgesteld reglement ».

ART. 2.

De bepalingen van artikel 36, littera D, derzelfde besluitwet worden vervangen als volgt :

« D. — Indien de gepensioneerde zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard er van, een inkomen verschaft waarvan het bruto-bedrag 1.000 frank per maand overschrijdt, wordt het maandelijks gedeelte van het invaliditeitspensioen verlaagd met het inkomstengedeelte dat die som van 1.000 frank te boven gaat.

» Het invaliditeitspensioen wordt onttrokken aan ieder belanghebbende die zich door zijn persoonlijke arbeid een inkomen verschaft waarvan het maandelijks bruto-bedrag, verlaagd met een som van 1.000 frank, gelijk is aan of hoger dan het maandelijks pensioengedeelte.

« Het pensioen wordt teruggegeven aan de belanghebbende die ophoudt zich door zijn persoonlijke arbeid de in de vorige alinea bepaalde inkomsten te verschaffen, indien hij het bewijs verschaft dat het vroeger door hem geleverde werk niet in strijd is met de medische besluiten, op grond waarvan de juridictionele instellingen hem het voordeel van het pensioen hebben verleend.

» Het bovenbedoelde bedrag van 1.000 frank kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd. »

ART. 3.

In artikel 39 van dezelfde besluitwet worden de woorden « aan een bezoldiging die geen 1.000 frank per maand overschrijdt », weggelaten.

ART. 4.

Artikel 40 van dezelfde besluitwet vervangen door volgende bepaling :

« De arbeiders die een invaliditeitstoelage genieten bij toepassing der wet van 9 April 1922, ontvangen, ter vervanging van die toelage, het invaliditeitspensioen als voorzien in deze afdeling. »

ART. 5.

De bepalingen van artikel 41, littera's B-b), C-eerste alinea, en D van dezelfde besluitwet worden vervangen als volgt :

« b) voor de gepensioneerde die nog werkt, d.w.z. die zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard er van, inkomsten verschaft waarvan het bruto-bedrag, 1.000 frank per maand overschrijdt, wordt het maand-

fraction mensuelle du supplément de pension qui lui est dû en conformité du 3° de l'article 42, est diminuée du montant des ressources excédant la dite somme de 1.000 francs.

» La pension à lui attribuer mensuellement ne peut toutefois être inférieure au douzième du produit du nombre d'années de services admissibles pour la retraite, par 115 francs s'il est marié, ou par 80 francs s'il est célibataire, veuf ou divorcé.

» D. — Un arrêté royal peut modifier les taux fixés au B du présent article. »

ART. 6.

A l'article 47 du même arrêté-loi, remplacer les prescriptions du B, alinéas 1^{er} et 2°, par les dispositions suivantes :

« Si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 francs par mois, la fraction mensuelle de la pension prévue au présent article est diminuée du montant des ressources excédant la dite somme de 1.000 francs.

» Le taux de 1.000 francs prévu ci-dessus peut être modifié par arrêté royal. »

ART. 7.

Remplacer l'article 50 du même arrêté-loi par les dispositions ci-après :

« Ont droit à une pension de survie, les veuves des ouvriers mineurs ci-après désignées, qui n'ont pas atteint l'âge légal pour bénéficier d'une pension de vieillesse :

» 1° la veuve de l'ouvrier pensionné pour vieillesse ou qui, au moment de son décès, réunissait les conditions pour être pensionné pour vieillesse en application de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs;

» 2° la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès, était occupé dans les entreprises assujetties à la dite législation;

» 3° la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès, était titulaire d'une allocation d'invalidité en application de la loi du 9 avril 1922 ou réunissait les conditions pour bénéficier d'une telle allocation.

» Pour la détermination des droits au bénéfice de l'allocation précitée, il n'est pas tenu compte de la condition de besoin qui se trouve énoncée dans la loi susdite;

» 4° a) la veuve de l'ouvrier qui était titulaire d'une pension d'invalidité au titre de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs, pour autant que la cotisation prévue à l'article 30 ou éventuellement celle prévue

gedeelte van de pensioenbijslag, die hem overeenkomstig 3° van artikel 42 verschuldigd is, verlaagd met het inkomstenbedrag dat die som van 1.000 frank te boven gaat.

» Het hem maandelijks toekomend pensioen mag evenwel niet lager zijn dan één twaalfde van het product van het aantal pensioengerechtigde jaren dienst vermenigvuldigd met 115 frank, indien hij gehuwd is, of met 80 frank, indien hij ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is.

» D. — Bij Koninklijk besluit kunnen de in B van dit artikel bepaalde bedragen worden gewijzigd. »

ART. 6.

De bepalingen van littera B, 1° en 2° alinea, van artikel 47 derzelfde besluitwet, worden vervangen als volgt :

« Indien de gepensioneerde zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard er van, inkomsten verschaft waarvan het bruto-bedrag 1.000 frank per maand overschrijdt, wordt het maandelijks gedeelte van het bij dit artikel voorziene pensioen verminderd met het inkomsten-gedeelte dat die som van 1.000 frank te boven gaat.

« Het bovenbedoelde bedrag van 1.000 frank kan bij Koninklijk besluit worden gewijzigd. »

ART. 7.

Artikel 50 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt :

« De hierna te noemen weduwen van mijnwerkers, die de wettelijke leeftijd niet hebben bereikt om een ouderdomspensioen te genieten, hebben recht op een overlevingspensioen :

» 1° de weduwe van de werkman, die wegens ouderdom gepensionneerd is of, op het ogenblik van zijn overlijden, de voorwaarden vervulde om wegens ouderdom gepensionneerd te worden bij toepassing van de speciale wetgeving op het pensioenstelsel voor mijnwerkers;

2° de weduwe van de werkman, die bij zijn overlijden in een aan die wetgeving onderworpen onderneming was tewerkgesteld;

» 3° de weduwe van de werkman die, bij zijn overlijden, een invaliditeitstoelage genoot bij toepassing van de wet van 9 April 1922, of aan de voorwaarden voldeed om zulke toelage te genieten.

» Voor de vaststelling van de rechten op voormelde toelagen wordt geen rekening gehouden met de staat van behoefte waarvan sprake in bovenvermelde wet;

» 4° a) de weduwe van de werkman, die een invaliditeitspensioen genoot op grond van de bijzondere wetgeving op het pensioenstelsel der mijnwerkers, voor zover de bij artikel 30 of eventueel bij artikel 29 bepaalde bij-

à l'article 29, ait été versée au Fonds National de retraite des ouvriers mineurs.

» La cotisation prévue à l'article 30 n'est cependant pas requise pour la période pendant laquelle le mari, restant incapable de travailler normalement dans une entreprise visée à l'article 2, a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujetti;

» b) la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès, réunissait les conditions pour bénéficier d'une pension pour invalidité en application du présent arrêté-loi;

» 5° La veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans une entreprise assujettie au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs, par suite de licenciement dû à une crise économique ou à l'arrêt de l'exploitation qui l'occupait, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 44, et que la cotisation prévue à l'article 30 ait été versée au Fonds National. Cette cotisation n'est pas requise pour la période pendant laquelle le mari a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujetti.

» Pour l'intéressée dont le mari est décédé avant le 1^{er} mai 1936, la justification des conditions fixées au dit article 44 n'est pas requise:

» 6° La veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans les entreprises assujetties au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs pour cause d'accident, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par arrêté royal pris en exécution de l'article 44 et que la cotisation prévue à l'article 30 ait été versée au Fonds National.

» Cette cotisation n'est cependant pas requise pour la période pendant laquelle le mari restant incapable de travailler normalement dans une industrie assujettie, a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujetti;

» 7° la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans une entreprise assujettie au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs pour cause de cessation collective de travail et qui est décédé au cours de la suspension de travail, pour autant que le mari n'ait effectué entre la date de la cessation collective de travail et la date de son décès, aucun travail personnel en dehors des entreprises assujetties au dit régime;

» 8° la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans les mines de houille pour occuper les fonctions d'employé ou de secrétaire permanent au sein des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par l'arrêté pris en exécution de l'article 44 du présent arrêté-loi.

» La condition que le mari ait effectué le versement prévu à l'article 30 n'est pas requise pour les intéressées visées

drage bij het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers gestort was.

» De bij artikel 30 voorziene bijdrage wordt evenwel niet geleverd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot, die ongeschikt bleef om in een bij artikel 2 bedoelde onderneming normaal te werken, bij een werkgever de arbeid heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan krachtens de wet waaraan hij onderworpen was;

» b) de weduwe van de werkman, die bij zijn overlijden voldeed aan de voorwaarden om een invaliditeitspensioen bij toepassing van deze besluitwet te genieten;

» 5° de weduwe van de werkman, die het werk in een aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming heeft stopgezet ingevolge afdanking wegens economische crisis of wegens stilvallen van het tewerkstellende bedrijf, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden bepaald bij het ter uitvoering van artikel 44 genomen Koninklijk besluit en de bij artikel 30 voorziene bijdrage bij het Nationaal Fonds werd gestort. Die bijdrage wordt niet geleverd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot de arbeid bij een werkgever heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan krachtens de wet waaraan hij onderworpen was.

» Voor de betrokkene wier echtgenoot vóór 1 Mei 1936 overleden is, zijn de bij artikel 44 gestelde voorwaarden niet vereist;

» 6° de weduwe van een werkman, die het werk in de aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming wegens een ongeval heeft stopgezet, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden gesteld bij het ter uitvoering van artikel 44 genomen Koninklijk besluit, en de bij artikel 30 voorziene bijdrage bij het Nationaal Fonds werd gestort.

» Die bijdrage wordt evenwel niet geleverd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot, die ongeschikt was om normaal te werken in een aan de wet onderworpen bedrijf, bij een werkgever de arbeid heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan op grond van de wet waaraan hij onderworpen was;

» 7° De weduwe van de werkman, die het werk in een aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming wegens collectieve werkschorsing heeft opgegeven en die tijdens die werkschorsing is overleden, voor zover de echtgenoot tussen de datum van de collectieve werkschorsing en de datum van zijn overlijden geen persoonlijke arbeid buiten de aan dat stelsel onderworpen ondernemingen heeft verricht;

» 8° De weduwe van de werkman, die het werk in de steenkolenmijnen heeft opgegeven om de betrekking van bediende of van vaste secretaris van de centrale vakbonden voor mijnwerkers te vervullen, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden gesteld bij het koninklijk besluit genomen ter uitvoering van artikel 44 van deze besluitwet.

» De voorwaarde dat de echtgenoot de bij artikel 30 voorziene storting moet hebben gedaan, wordt niet geleverd

au présent article, dont le mari est décédé avant le 1^{er} mars 1947. »

ART. 8.

Remplacer l'article 53 par les dispositions ci-après :

« Bénéficie de la pension prévue aux articles 50 et 51 du présent arrêté, avant l'âge de 60 ans, la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans les mines de houille antérieurement au 1^{er} janvier 1925, à la double condition que le mari ait été occupé dans les dites mines pendant au moins trente ans et qu'il ait abandonné le travail pour cause de maladie entraînant une incapacité de travail. »

ART. 9.

A l'article 58 du même arrêté-loi, remplacer au A, 1^o, 2^o, et au B, 1^{er} alinéa, les termes « entreprises visées à l'article 2 », par les termes « entreprises assujetties au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs. »

ART. 10.

Remplacer l'article 65 du même arrêté-loi par les dispositions suivantes :

« La fourniture de charbon n'est accordée qu'à concurrence de 50 p. c. au pensionné séparé de son épouse si celle-ci bénéficie de la pension d'épouse prévue à l'article 49 du présent arrêté-loi. »

ART. 11.

Remplacer l'article 96 du même arrêté-loi par les dispositions suivantes :

« Le bénéfice d'un avantage quelconque, sauf les rentes et les compléments de rente, est supprimé aux pensionnés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ou dans des établissements publics ou privés aux frais des pouvoirs publics et ce pendant la durée de leur détention ou de leur internement. »

« L'épouse des intéressés visés ci-dessus peut prétendre au bénéfice de la pension qui lui aurait été accordée au titre d'épouse séparée si le mari n'avait pas été détenu ou interné. »

voor de bij dit artikel bedoelde weduwe wier echtgenoot vóór 1 Maart 1947 overleden is. »

ART. 8.

Artikel 53 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt :

« Geniet het bij de artikelen 50 en 51 van deze besluitwet voorzien pensioen, vóór de leeftijd van 60 jaar, de weduwe van de werkman die vóór 1 Januari 1925 het werk in de steenkolenmijnen heeft stopgezet, onder de tweevoudige voorwaarde dat de echtgenoot gedurende minstens 30 jaar in die mijnen heeft gewerkt en dat hij het werk heeft opgegeven wegens ziekte, die een volledige arbeidsongeschiktheid heeft meegebracht. »

ART. 9.

In artikel 58, A, 1^o en 2^o, en B, 1^o alinea, van dezelfde besluitwet, worden de woorden « bij artikel 2 bedoelde ondernemingen » vervangen door « aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen ondernemingen ».

ART. 10.

Artikel 65 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De bedeling van steenkolen wordt slechts ten belope van 50 t. h. toegekend aan de gepensioneerde die van zijn echtgenote gescheiden leeft, indien laatstgenoemde het bij artikel 49 van deze besluitwet voorziene pensioen geniet. »

ART. 11.

Artikel 96 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Het genot van om 't even welk voordeel, behalve de renten en aanvullende renten, wordt ontzegd aan de gepensioneerden die in een gevangenis zijn opgesloten of in een gesticht tot bescherming van de maatschappij of een bedelaarsgesticht, of in een openbaar of privaat gesticht zijn gedetineerd ten laste van de openbare besturen, en zulks tijdens de duur van hun opsluiting of van hun internering.

» De echtgenote van bovenbedoelde betrokkenen kan aanspraak maken op het genot van het pensioen dat haar ware verleend geworden in haar hoedanigheid van gescheiden echtgenote, indien de echtgenoot niet opgesloten of geïnterneerd was. »

ART. 12.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1949.

Bruxelles, le 13 avril 1949.

Le Président du Sénat,

ART. 12.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1949.

Brussel, 13 April 1949.

De Voorzitter van de Senaat,

H. ROLIN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

A. DE BOODT,
L. CATTEAU.